

# 115 Weltliche und einige geistliche Lieder

## 68. Vor leyd und schmerz mein hertzigs hertz

Editor: Anthony Maydwell

Lyrics: Anonymous

Source: <https://rism.online/sources/993103323>

Ludovicus Senfflius (Ludwig Senfl)

c.1489 - c. 1543

*Vor Leid und Schmerz, mein hertzigs Herz!  
kann ich nit dir klagen, wie mir  
Herz, Sinn und Mut so gar weh thut  
nach dir allein, herzeinigs Ein!  
west du, wie ich als lieb hätt dich;  
was ich begehrt, das gewährest mich.*

From sorrow and pain, my dearest heart!  
I cannot complain to you.  
How heart, mind and courage hurt me so  
due to you alone, my heart's only one!  
Do you know how dearly I love you;  
What I desire, grant me.

*Wol tausend Jahr, dunkt mich fürwahr,  
sind hin, da ich hab gsehen dich.  
Wo ich hingeh, so thut mir weh  
mein Herz nach dir, Herzlieb, hilf mir!  
ich klag, dasz ich musz meiden dich.  
Bleib stet und fromm, das bitt ich dich.*

A thousand years, it seems to me,  
Have passed since I saw you.  
Wherever I go, my heart aches  
For you, my love. Help me!  
I complain that I must avoid you.  
Stay steadfast and pious, I beg you.

*Wie ich ihm thu, so hat kein Ruh,  
glaub mir, mein Herz hat Leid und Schmerz.  
Ich schlaf, ja wach, so schreits dir nach,  
wär gern bei dir. Ich bitt, hilf mir!  
doch mein Begehrt ist je nit mehr:  
fürcht Gott, bleib fromm, bewahr dein Ehr!*

As I do to him, so he has no rest,  
Believe me, my heart has sorrow and pain.  
I sleep, yes, I wake, my heart cries out for you;  
Would be with you. I beg, help me!  
But my desire is never more:  
Fear God, stay pious, preserve your honour!

Musical score for the first system of the song. It features four vocal parts: Discantus, Altus, Tenor, and Bassus. The lyrics are: Vor leyd und schmerz mein hertzigs hertz.

Musical score for the second system of the song. It features four vocal parts: D. (Discantus), A. (Altus), T. (Tenor), and B. (Bassus). The lyrics are: hertz kan ich nit dir klagen wie hertz mein hertzigs hertz kan ich nit dir klagen wie hertz kan ich dir klagen wie hertz mein hertzigs hertz kan ich nit dir klagen wie.

11

D. mir hertz syn und muth so gar weh

A. mir hertz sinn und muth so gar we - - -

T. mir hertz sin und muth so gar wehe

B. mir hertz sin und muth so gar weh

17

D. thut nach dir al - lein hertz ey - - - nigs

A. - - - he thut nach dir al - lein hertz ey

T. thut nach dir al - lein hertz ey - - nigs

B. thut nach dir al - lein hertz ey - nigs ein hertz ey - nigs

22

D. ein west du wie ich west du wie ich als lieb

A. nigs ein west du wie ich als lieb

T. ein west du wie ich als lieb - -

B. ein west du wie ich als leib het dich, als lieb

27

D. het dich was ich be - gert das

A. het dich als lieb het dich was ich be -

T. - - het dich was ich be -

B. - het dich was ich was ich be -

31

D.  
ge - - - - - wer - - - - - est mich.

A.  
ger des ge - - - - - wer - est mich.

T.  
ger das gwer - - - - - est mich.

B.  
gert das ge - wer - - - - - est mich.